ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА»**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической работе

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ С.Н.Большаков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины

**Б1.В.11 УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) **Перевод и переводоведение**

(год начала подготовки – 2022)

Санкт-Петербург

2022

**1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Индекс компетен-ции | Содержание компетенции  (или ее части) | Индикаторы компетенций  (код и содержание) |
| ПК-2 | Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | **ИПК-2.1**  знает основные типы научной литературы и технической документации в родной и иностранной культурах |
| **ИПК-2.2**  выполняет предпереводческий анализ текста с опорой на его лингвистические и экстралингвистические характеристики |
| **ИПК-2.3**  осуществляет поиск и анализ научно-технической информации, способствующей адекватному пониманию текста оригинала |
| ПК-3 | Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основным приемы перевода | **ИПК 3.1**  знает формы переводческой эквивалентности; |
| **ИПК-3.2**  умеет преодолевать сложности, возникающие при передаче лексических, фразеологических и грамматических единиц; |
| **ИПК-3.3**  владеет приемами перевода и способами достижения эквивалентности в переводе |
| ПК-5 | Способен к осуществлению устного перевода с листа и устного последовательного перевода с использованием системы сокращенной переводческой скорописи. | **ИПК-5.1**  Знает специфику устного перевода с листа и устного последовательного перевода |
| **ИПК-5.2**  Умеет осуществлять устный перевод с листа и абзацно-фразовый последовательный перевод |
| **ИПК-5.3**  Владеет навыками использования сокращенной переводческой записи |
| ПК-6 | Владеет профессиональной этикой переводчика и нормами международного этикета; способен моделировать ситуации общения между представителями различных культур и социумов | **ИПК- 6.1**  знает основные постулаты профессиональной этики переводчика |
| **ИПК-6.2**  знает нормы международного этикета, в том числе стран родного и изучаемого языка |
| **ИПК-6.3**  владеет навыками моделирования ситуаций межкультурного общения, а также общения между различными социальными группами |
| ПК-8 | Владеет системой лингвистических знаний, включающих в себя основные фонетические, лексические, грамматические явления, а также закономерности функционирования изучаемых языков, для решения профессиональных задач | **ИПК-8.1**  выделяет и анализируетосновные фонетические, лексические, грамматические явления, а также узуально-стилевые характеристики  текста языков оригинала и перевода | |
| **ИПК-8.2**  формирует лексико-терминологический тематический глоссарий, а также умеет оценивать и использовать при переводе предоставленный терминологический глоссарий | |

**2. Место дисциплины в структуре ОП:**

**Цель дисциплины**: подготовить выпускника, способного осуществлять устный перевод с листа и устный последовательный перевод текстов разных тематик.

**Задачи дисциплины**:

* ознакомление со спецификой устного перевода с листа и на слух;
* овладение нормами международного этикета и правилами поведения устного переводчика;
* овладение навыками устного последовательного перевода монологической и диалогической речи с переключением с иностранного языка на родной и обратно.

**Место дисциплины**: дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений программы бакалавриата.

**3. Объем дисциплины и виды учебной работы:**

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 8 зачетных единиц, 288 академических часов *(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам).*

Очная форма обучения

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вид учебной работы | Трудоемкость в акад.час | |
|  | Практическая подготовка |
| **Контактная работа (аудиторные занятия) (всего):** | 126 | |
| в том числе: |  | |
| Лекции | - | - |
| Лабораторные работы / Практические занятия (в т.ч. зачеты) | 126/- | - |
| **Самостоятельная работа (всего)** | 126 | |
| **Вид промежуточной аттестации (экзамены):** | 36 | |
| контактная работа |  | |
| самостоятельная работа по подготовке к экзамену |  | |
| **Общая трудоемкость дисциплины (в час. /з.е.)** | 288/8 | |

**4.СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

**НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

При проведении учебных занятий обеспечивается развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей**).**

**4. 1. Блоки (разделы) дисциплины:**

|  |  |
| --- | --- |
| № | Наименование блока (раздела) дисциплины |
|  | Семестр 5 |
| 1 | Устный перевод: характеристика и особенности. |
| 2 | Особенности профессиональной подготовки устного переводчика. |
| 3 | Переводческая техника. |
| 4 | Переводческая технология |
|  | Семестр 6 |
| 5 | Особенности функционирования кратковременной памяти. |
| 6 | Особенности устного перевода специализированных текстов |
| 7 | Качество переводческого продукта при устном переводе. |
|  | Семестр 7 |
| 8 | Немецко-русские соответствия по экономической тематике. Перевод с листа и на слух монологов и диалогов по экономической тематике: экономические новости. |
| 9 | Немецко-русские соответствия по политической тематике. Перевод с листа и на слух монологов и диалогов по политической тематике: политические новости. |
| 10 | Глобализация в сфере культуры: новости культуры. Перевод с листа и на слух монологов и диалогов по культурной тематике: новости культуры. |

**4.2. Примерная тематика курсовых проектов (работ):**

Не предусмотрена учебным планом

**4.3. Перечень занятий, проводимых в активной и интерактивной формах, обеспечивающих развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Практическая подготовка:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Наименование блока (раздела) дисциплины** | **Занятия, проводимые в активной и интерактивной формах** | | **Практическая подготовка** |
| **Форма проведения занятия** | **Наименование видов занятий** |
| 1. | Устный перевод: характеристика и особенности. | лабораторная работа | Фронтальный мнемотренинг. Разбор тезаурусов. Перевод текстов на тему «Проблемы молодежи» | - |
| 2. | Особенности профессиональной подготовки устного переводчика. | лабораторная работа | Фронтальный мнемотренинг. Разбор тезаурусов. Перевод текстов на тему «Тех.средства коммуникации» | - |
| 3. | Переводческая техника. | лабораторная работа | Фронтальный мнемотренинг. Разбор тезаурусов. Перевод текстов на тему «Газеты и журналы» | - |
| 4. | Переводческая технология. | лабораторная работа | Фронтальный мнемотренинг. Разбор тезаурусов. Перевод текстов на тему «Телевидение» | - |
| 5. | Особенности функционирования кратковременной памяти. | лабораторная работа | Фронтальный мнемотренинг. Разбор тезаурусов. Перевод текстов на тему «Научное сообщество» | - |
| 6. | Особенности устного перевода специализированных текстов. | лабораторная работа | Фронтальный мнемотренинг. Разбор тезаурусов. Выполнение практического задания | - |
| 7. | Качество переводческого продукта при устном переводе. | лабораторная работа | Фронтальный мнемотренинг. Разбор тезаурусов. Выполнение практического задания | - |
| 8. | Немецко-русские соответствия по экономической тематике. Перевод текстов с листа и на слух по экономической тематике. | лабораторная работа | Устный перевод. Обсуждение и совместное редактирование переводов на экономическую тематику. | - |
| 9. | Немецко-русские соответствия по политической тематике. Перевод с листа и на слух монологов и диалогов по политической тематике: политические новости. | лабораторная работа | Фронтальный мнемотренинг. Разбор тезаурусов. Обсуждение и совместное редактирование переводов на политическую тематику. | - |
| 10. | Перевод на слух монологов и диалогов на тему культуры | лабораторная работа | Фронтальный мнемотренинг. Разбор тезаурусов. Обсуждение и совместное редактирование переводов на тему культуры. | - |

**5. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:**

**5.1. Темы для творческой самостоятельной работы обучающегося:**

Темы для творческой самостоятельной работы студента формулируются обучающимся самостоятельно, исходя из перечня тем занятий текущего семестра.

**5.2. Темы рефератов:**

Не предусмотрены программой.

**6 Оценочные средства для текущего контроля успеваемости:**

**6.1. Текущий контроль**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  п/п | № блока (раздела) дисциплины | Форма текущего контроля |
| 1 | Темы 1-10 | Устный опрос |

**7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование | Авторы | Место издания | Год издания | Наличие | |
| Печатные издания | в ЭБС, адрес в сети Интернет |
| 1. | Профессиональный тренинг переводчика. | Алексеева И.С. | СПб: Перспектива, Изд-во Союз | 2011 | + | http://biblioclub.ru/ |
| 2. | Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: Уч. пособ. | Алексеева И.С. | СПб: Инъязиздат | 2010 | + | http://biblioclub.ru/ |
| 3. | Основной курс устного перевода. Немецкий язык: Уч. пособ. | Игнатьева Т.Ю. | СПб.: ЛГУ им. А.С. Пушкина | 2014 | + | http://biblioclub.ru/ |
| 4. | Номинальный стиль в теории и практике перевода | Несмеянов А.В. | ЛГУ им. А.С. Пушкина | 2012 | + |  |
| 5. | Советы переводчику. Уч. пособ. по нем.яз. для вузов | Крушельницкая К.Г., Попов М.Н. | М: Астрель, АСТ | 2011 | + |  |
| 6. | Теория и практика перевода. | Дзенс Н.И. [и др.] | СПб: Антология | 2011 |  | [http://biblioclub.ru/](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=213028&sr=1) |
| 7. | Деловое общение с зарубежными партнёрами: учебное пособие | Храмченко В.Е. | Кемерово: [Кемеровский государственный университет](http://biblioclub.ru/index.php?page=publisher_red&pub_id=15522) | 2013 |  | [http://biblioclub.ru/](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=232400&sr=1) |
| 8. | Практикум по переводу с немецкого на русский | Гильченок Н.Л. | СПб: КАРО | 2009 | + |  |
| 9. | Непереводимое в переводе. | Влахов С.И., Флорин С.П. | М: Р.Валент | 2009 | + |  |
| 10. | Переводческая семантография. Запись при устном переводе. | Аликина Е.В. | М: АСТ | 2006 | + |  |
| 11. | [Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=240429&sr=1) | сост. О.В. Степанова | Екатеринбург: Изд-во Уральского университета | 2012 |  | [http://biblioclub.ru/](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=240429&sr=1) |
| 12. | Технология перевода. Учебное пособие по подготовке переводчиков (с немецкого языка). | Латышев Л.К. | М.: НВН-ТЕЗАУРУС | 2000 | + |  |
| 13. | Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода | Рецкер Я.И. | М.: «Р.Валент» | 2006 | + |  |

**8. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:**

1. «НЭБ». Национальная электронная библиотека. – Режим доступа: [http://нэб.рф/](http://www.biblioclub.ru/)

2. «eLibrary». Научная электронная библиотека. – Режим доступа: [https://elibrary.ru](https://elibrary.ru/)

3. «КиберЛенинка». Научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>

4. ЭБС «Университетская библиотека онлайн». – Режим доступа: [http://www.biblioclub.ru/](http://www.knigafund.ru/)

5. Российская государственная библиотека. – Режим доступа: <http://www.rsl.ru/>

**9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

В ходе осуществления образовательного процесса используются следующие информационные технологии:

- средства визуального отображения и представления информации (LibreOffice) для создания визуальных презентаций как преподавателем (при проведении занятий) так и обучаемым при подготовке докладов для семинарского занятия.

- средства телекоммуникационного общения (электронная почта и т.п.) преподавателя и обучаемого.

- использование обучаемым возможностей информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» при осуществлении самостоятельной работы.

**9.1. Требования к программному обеспечению учебного процесса:**

Для успешного освоения дисциплины, обучающийся использует следующие программные средства:

* Windows 10 x64
* MicrosoftOffice 2016
* LibreOffice
* Firefox
* GIMP

**9.2. Информационно-справочные системы (при необходимости):**

Не используются.

**10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Для изучения дисциплины используется следующее оборудование: аудитория, укомплектованная мебелью для обучающихся и преподавателя, доской, ПК с выходом в интернет, мультимедийным проектором и экраном.

Для самостоятельной работы обучающихся используется аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами (ПК с выходом в интернет и обеспечением доступа в электронно-информационно-образовательную среду организации).

**4.СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

**ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

**4. 1. Блоки (разделы) дисциплины:**

|  |  |
| --- | --- |
| № | Наименование блока (раздела) дисциплины |
|  | Семестр 5 |
| 1 | Устный перевод текстов различной направленности. Проблемы молодежи |
| 2 | Устный перевод текстов различной направленности. Технические средства коммуникации |
| 3 | Устный перевод текстов различной направленности. Интернет и интернет-зависимость |
| 4 | Устный перевод текстов различной направленности. Газеты и журналы |
|  | Семестр 6 |
| 5 | Устный перевод текстов различной направленности. Телевидение |
| 6 | Устный перевод текстов различной направленности. Научное сообщество |
| 7 | Качество переводческого продукта при устном переводе. |
|  | Семестр 7 |
| 8 | Франко-русские соответствия по политической тематике. Перевод с листа и на слух монологов и диалогов по политической тематике: политические новости. |
| 9 | Франко-русские соответствия по экономической тематике. Перевод с листа и на слух монологов и диалогов по политической тематике: экономические новости. |
| 10 | Глобализация в сфере культуры: новости культуры. Перевод с листа и на слух монологов и диалогов по культурной тематике: новости культуры. |

**4.2. Примерная тематика курсовых проектов (работ):**

Не предусмотрена учебным планом.

**4.3. Перечень занятий, проводимых в активной и интерактивной формах, обеспечивающих развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Практическая подготовка:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Наименование блока (раздела) дисциплины** | **Занятия, проводимые в активной и интерактивной формах** | | **Практическая подготовка** |
| **Форма проведения занятия** | **Наименование видов занятий** |
| 1. | Устный перевод текстов различной направленности. Проблемы молодежи | лабораторная работа | Фронтальный мнемотренинг. Разбор тезаурусов. Выполнение практического задания | - |
| 2. | Устный перевод текстов различной направленности. Технические средства коммуникации. | лабораторная работа | Фронтальный мнемотренинг. Разбор тезаурусов. Выполнение практического задания | - |
| 3. | Устный перевод текстов различной направленности. Интернет и интернет-зависимость. | лабораторная работа | Фронтальный мнемотренинг. Разбор тезаурусов. Выполнение практического задания | - |
| 4. | Устный перевод текстов различной направленности. Газеты и журналы | лабораторная работа | Фронтальный мнемотренинг. Разбор тезаурусов. Выполнение практического задания | - |
| 5. | Устный перевод текстов различной направленности. Телевидение | лабораторная работа | Фронтальный мнемотренинг. Разбор тезаурусов. Выполнение практического задания | - |
| 6. | Устный перевод текстов различной направленности. Научное сообщество | лабораторная работа | Фронтальный мнемотренинг. Разбор тезаурусов. Выполнение практического задания | - |
| 7. | Качество переводческого продукта при устном переводе. | лабораторная работа | Фронтальный мнемотренинг. Разбор тезаурусов. Выполнение практического задания | - |
| 8. | Франко-русские соответствия по политической тематике. Перевод на слух монологов и диалогов по политической тематике: политические новости. | лабораторная работа | Устный перевод. Обсуждение и совместное редактирование переводов. | - |
| 9. | Франко-русские соответствия по экономической тематике. Перевод на слух монологов и диалогов по экономической тематике: экономические новости. | лабораторная работа | Фронтальный мнемотренинг. Разбор тезаурусов. Выполнение практического задания | -- |
| 10. | Перевод на слух монологов и диалогов на тему культуры | лабораторная работа | Фронтальный мнемотренинг. Разбор тезаурусов. Выполнение практического задания |  |

**5. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:**

**5.1. Темы для творческой самостоятельной работы обучающегося:**

Темы для творческой самостоятельной работы студента формулируются обучающимся самостоятельно, исходя из перечня тем занятий текущего семестра.

**5.2. Темы рефератов:**

Не предусмотрены программой.

**6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости:**

**6.1. Текущий контроль**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  п/п | № блока (раздела) дисциплины | Форма текущего контроля |
| 1 | Темы 1-10 | Устный опрос |

**7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование | Авторы | Место издания | Год издания | Наличие | |
| Печатные издания | в ЭБС, адрес в сети Интернет |
| 1. | Профессиональный тренинг переводчика. | Алексеева И.С. | СПб: Перспектива, Изд-во Союз | 2008 | + |  |
| 2. | Теория и практика перевода. | Гак В.Г., Григорьев Б.Б. | М.: Либроком | 2009 | + |  |
| 3. | Теория и практика перевода. | Дзенс Н.И. [и др.] | СПб: Антология | 2011 |  | [http://biblioclub.ru/](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=213028&sr=1) |
| 4. | Деловое общение с зарубежными партнёрами: учебное пособие | Храмченко В.Е. | Кемерово: [Кемеровский государственный университет](http://biblioclub.ru/index.php?page=publisher_red&pub_id=15522) | 2013 |  | [http://biblioclub.ru/](http://biblioclub.ru/%20) |
| 5. | Непереводимое в переводе. | Влахов С.И., Флорин С.П. | М: Р.Валент | 2009 | + |  |
| 6. | Французский язык: курс устного перевода. Учебное пособ. для вузов | Миньяр-Белоручев Р.К. | СПб.: Экзамен | 2005 | + |  |
| 7. | Переводческая семантография. Запись при устном переводе | Аликина Е.В. | М: АСТ | 2006 | + |  |
| 8. | [Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=240429&sr=1) | сост. О.В. Степанова | Екатеринбург: Изд-во Уральского университета | 2012 |  | [http://biblioclub.ru/](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=240429&sr=1) |

**8. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:**

1. «НЭБ». Национальная электронная библиотека. – Режим доступа: [http://нэб.рф/](http://www.biblioclub.ru/)

2. «eLibrary». Научная электронная библиотека. – Режим доступа: [https://elibrary.ru](https://elibrary.ru/)

3. «КиберЛенинка». Научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>

4. ЭБС «Университетская библиотека онлайн». – Режим доступа: [http://www.biblioclub.ru/](http://www.knigafund.ru/)

5. Российская государственная библиотека. – Режим доступа: <http://www.rsl.ru/>

**9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

В ходе осуществления образовательного процесса используются следующие информационные технологии:

- средства визуального отображения и представления информации (LibreOffice) для создания визуальных презентаций как преподавателем (при проведении занятий) так и обучаемым при подготовке докладов для семинарского занятия.

- средства телекоммуникационного общения (электронная почта и т.п.) преподавателя и обучаемого.

- использование обучаемым возможностей информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» при осуществлении самостоятельной работы.

**9.1. Требования к программному обеспечению учебного процесса:**

Для успешного освоения дисциплины, обучающийся использует следующие программные средства:

* Windows 10 x64
* MicrosoftOffice 2016
* LibreOffice
* Firefox
* GIMP

**9.2. Информационно-справочные системы (при необходимости):**

Не используются.

**10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Для изучения дисциплины используется следующее оборудование: аудитория, укомплектованная мебелью для обучающихся и преподавателя, доской, ПК с выходом в интернет, мультимедийным проектором и экраном.

Для самостоятельной работы обучающихся используется аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами (ПК с выходом в интернет и обеспечением доступа в электронно-информационно-образовательную среду организации).

**4.СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

**КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК**

**4.1. Блоки (разделы) дисциплины:**

|  |  |
| --- | --- |
| № | Наименование блока (раздела) дисциплины |
| Раздел 1. Общие вопросы устного перевода. Китайский язык | |
|  | Устный перевод: характеристика и особенности |
|  | Особенности функционирования кратковременной памяти |
|  | Переводческая техника и переводческая технология |
|  | Качество переводческого продукта при устном переводе |
| Раздел 2. Особенности устного перевода специализированных текстов | |
|  | Устный перевод информационного сообщения |
|  | Устный перевод интервью |
|  | Устный перевод публичной речи |
|  | Устный перевод переговоров и дискуссий |

**4.2. Примерная тематика курсовых работ (проектов):**

Курсовая работа по дисциплине не предусмотрена учебным планом.

**4.3. Перечень занятий, проводимых в активной и интерактивной формах, обеспечивающих развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Практическая подготовка:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Наименование блока (раздела) дисциплины** | **Занятия, проводимые в активной и интерактивной формах** | | **Практическая подготовка** |
| **Форма проведения занятия** | **Наименование видов занятий** |
| 1. | Тема 1. Устный перевод: характеристика и особенности. | Лабораторное занятие | Фронтальный мнемотренинг.  Разбор вариантов тезаурусных списков, выбор наиболее подходящих. Предпереводческий анализ текста оригинала. Разбор конкретных ситуаций переводческой практики. Обсуждение в группе возможных вариантов перевода. Озвучивание лучшего варианта перевода.  Озвучивание транскрипта домашнего перевода, обсуждение деталей, перевод на слух. | - |
| 2. | Тема 2. Особенности функционирования кратковременной памяти. | Лабораторное занятие | Фронтальный мнемотренинг.  Разбор вариантов тезаурусных списков, выбор наиболее подходящих. Предпереводческий анализ текста оригинала. Разбор конкретных ситуаций переводческой практики. Обсуждение в группе возможных вариантов перевода. Озвучивание лучшего варианта перевода.  Озвучивание транскрипта домашнего перевода, обсуждение деталей, перевод на слух. | - |
| 3. | Тема 3. Переводческая техника и переводческая технология. | Лабораторное занятие | Фронтальный мнемотренинг.  Разбор вариантов тезаурусных списков, выбор наиболее подходящих. Предпереводческий анализ текста оригинала. Разбор конкретных ситуаций переводческой практики. Обсуждение в группе возможных вариантов перевода. Озвучивание лучшего варианта перевода.  Озвучивание транскрипта домашнего перевода, обсуждение деталей, перевод на слух. | - |
| 4. | Тема 4. Качество переводческого продукта при устном переводе. | Лабораторное занятие | Фронтальный мнемотренинг.  Разбор вариантов тезаурусных списков, выбор наиболее подходящих. Предпереводческий анализ текста оригинала. Разбор конкретных ситуаций переводческой практики. Обсуждение в группе возможных вариантов перевода. Озвучивание лучшего варианта перевода.  Озвучивание транскрипта домашнего перевода, обсуждение деталей, перевод на слух. | - |
| 5. | Тема 5. Устный перевод информационного сообщения | Лабораторное занятие | Фронтальный мнемотренинг.  Разбор вариантов тезаурусных списков, выбор наиболее подходящих. Разбор конкретных ситуаций переводческой практики. Обсуждение в группе возможных вариантов перевода. Озвучивание лучшего варианта перевода.  Озвучивание транскрипта домашнего перевода, обсуждение деталей, перевод на слух. | - |
| 6. | Тема 6. Устный перевод интервью | Лабораторное занятие | Фронтальный мнемотренинг.  Разбор вариантов тезаурусных списков, выбор наиболее подходящих. Разбор конкретных ситуаций переводческой практики. Обсуждение в группе возможных вариантов перевода. Озвучивание лучшего варианта перевода.  Озвучивание транскрипта домашнего перевода, обсуждение деталей, перевод на слух. | - |
| 7. | Тема 7. Устный перевод публичной речи | Лабораторное занятие | Фронтальный мнемотренинг.  Разбор вариантов тезаурусных списков, выбор наиболее подходящих. Разбор конкретных ситуаций переводческой практики. Обсуждение в группе возможных вариантов перевода. Озвучивание лучшего варианта перевода.  Озвучивание транскрипта домашнего перевода, обсуждение деталей, перевод на слух. | - |
| 8. | Тема 8. Устный перевод переговоров и дискуссий | Лабораторное занятие | Фронтальный мнемотренинг.  Разбор вариантов тезаурусных списков, выбор наиболее подходящих. Разбор конкретных ситуаций переводческой практики. Обсуждение в группе возможных вариантов перевода. Озвучивание лучшего варианта перевода.  Озвучивание транскрипта домашнего перевода, обсуждение деталей, перевод на слух. | - |

**5. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:**

**5.1. Темы конспектов:**

Тема 1. Устный перевод: характеристика и особенности.

Тема 2. Особенности функционирования кратковременной памяти.

Тема 3. Переводческая техника и переводческая технология.

Тема 4. Качество переводческого продукта при устном переводе.

Тема 5. Устный перевод информационного сообщения

Тема 6. Устный перевод интервью

Тема 7. Устный перевод публичной речи

Тема 8. Устный перевод переговоров и дискуссий

**5.2. Вопросы для подготовки к лабораторным работам:**

**Тема 1. Устный перевод: характеристика и особенности.**

1. Сущность и задачи устного перевода.
2. Виды устного перевода.
3. Специфика работы устного переводчика. Переводческая этика.
4. Ситуация на рынке переводческих услуг.

**Тема 2. Особенности функционирования кратковременной памяти.**

1. Приемы запоминания прецизионной информации.
2. Видов мнемотехники.
3. Скоропись.

**Тема 3. Переводческая техника и переводческая технология.**

1. Переводческие техники.
2. Типичные ошибки при устном оформлении текста перевода.

**Тема 4. Качество переводческого продукта при устном переводе.**

1. Критерии оценки устного перевода.
2. Эквивалентность и адекватность перевода.
3. Экстралингвистика и паралингвистика в устном переводе.

**Тема 5. Устный перевод информационного сообщения**

1. Лингвистические особенности информационного сообщения и способы его передачи на другой язык.
2. Подготовка декламации информационного сообщения на китайском языке.

**Тема 6. Устный перевод интервью**

1. Лингвистические особенности интервью и способы его передачи на другой язык.
2. Подготовка декламации интервью на китайском языке.

**Тема 7. Устный перевод публичной речи**

1. Лингвистические особенности публичной речи и способы его передачи на другой язык.
2. Подготовка декламации публичной речи на китайском языке.

**Тема 8. Устный перевод переговоров и дискуссий**

1. Лингвистические особенности переговоров и дискуссий и способы их передачи на другой язык.
2. Составление письменного текста переговоров.

**5.3. Пример текста для самостоятельного перевода:**

北京是中国六大古都之一。 在中国历史上有不少朝代在这里建都。一九四九年以后北京成为中华人民共和国 的首都，成为中国文化的中心。它作为城市的历史可以追溯到三千年前。秦，汉和三国时期北京就是中国北方的重镇。悠久的历史给北京留下来了大重的文物古迹和丰富人文景观。一座城市的历史就是一个国家的历史。北京是古老的，但是同时又是一座美丽的古城。

北京不但是一个非常吸引中国各地的游客，而且也是非常吸引世界各地的游客。每年都很多人来欣赏北京的名胜古迹。故宫，颐和园，长城都是人们参观游览的好地方。

**6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости:**

**6.1. Текущий контроль**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  Пп | № и наименование блока (раздела) дисциплины | Форма текущего контроля |
| 1. | Тема 1. Устный перевод: характеристика и особенности. | Устный опрос/заслушивание варианта устного перевода |
| 2. | Тема 2. Особенности функционирования кратковременной памяти. | Устный опрос/заслушивание варианта устного перевода |
| 3. | Тема 3. Переводческая техника и переводческая технология. | Устный опрос/заслушивание варианта устного перевода |
| 4. | Тема 4. Качество переводческого продукта при устном переводе. | Устный опрос/заслушивание варианта устного перевода |
| 5. | Тема 5. Устный перевод информационного сообщения | Устный опрос/заслушивание варианта устного перевода/проверка транскриптов устных текстов |
| 6. | Тема 6. Устный перевод интервью | Устный опрос/заслушивание варианта устного перевода/проверка транскриптов устных текстов |
| 7. | Тема 7. Устный перевод публичной речи | Устный опрос/заслушивание варианта устного перевода/проверка транскриптов устных текстов |
| 8. | Тема 8. Устный перевод переговоров и дискуссий | Устный опрос/заслушивание варианта устного перевода/проверка транскриптов устных текстов |

**7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование | Авторы | Место издания | Год издания | Наличие | |
| Печатные издания | в ЭБС, адрес в сети Интернет |
| 1. | Профессиональный тренинг переводчика. | Алексеева И.С. | СПб: Перспектива, Изд-во Союз | 2011 | + |  |
| 2. | Устный перевод. Китайский язык | Лян Цуйчжень | СПб: Перспектива, Юникс | 2014 | + |  |
| 3. | Теория и практика перевода. | Дзенс Н.И., Перевышина И.Р., Кошкаров В.А. | СПб: Антология | 2011 |  | [http://biblioclub.ru/](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=213028&sr=1) |
| 4. | Непереводимое в переводе. | Влахов С.И., Флорин С.П. | М: Р.Валент | 2009 | + |  |
| 5. | Переводческая семантография. Запись при устном переводе. | Аликина Е.В. | М: АСТ | 2006 | + |  |
| 6. | Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода | Рецкер Я.И. | М.: «Р.Валент» | 2006 | + |  |

**8. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:**

1. «НЭБ». Национальная электронная библиотека. – Режим доступа: [http://нэб.рф/](http://www.biblioclub.ru/)

2. «eLibrary». Научная электронная библиотека. – Режим доступа: [https://elibrary.ru](https://elibrary.ru/)

3. «КиберЛенинка». Научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>

4. ЭБС «Университетская библиотека онлайн». – Режим доступа: [http://www.biblioclub.ru/](http://www.knigafund.ru/)

5. Российская государственная библиотека. – Режим доступа: <http://www.rsl.ru/>

**9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

В ходе осуществления образовательного процесса используются следующие информационные технологии:

- средства визуального отображения и представления информации (LibreOffice) для создания визуальных презентаций как преподавателем (при проведении занятий) так и обучаемым при подготовке докладов для семинарского занятия.

- средства телекоммуникационного общения (электронная почта и т.п.) преподавателя и обучаемого.

- использование обучаемым возможностей информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» при осуществлении самостоятельной работы.

**9.1. Требования к программному обеспечению учебного процесса:**

Для успешного освоения дисциплины, обучающийся использует следующие программные средства:

* Windows 10 x64
* MicrosoftOffice 2016
* LibreOffice
* Firefox
* GIMP

**9.2. Информационно-справочные системы (при необходимости):**

Не используются.

**10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Для изучения дисциплины используется следующее оборудование: аудитория, укомплектованная мебелью для обучающихся и преподавателя, доской, ПК с выходом в интернет, мультимедийным проектором и экраном.

Для самостоятельной работы обучающихся используется аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами (ПК с выходом в интернет и обеспечением доступа в электронно-информационно-образовательную среду организации).